

**HỢP ĐỒNG CHO THUÊ CĂN HỘ
APARTMENT LEASE CONTRACT**

Số/ No.: P2-38.10/HDTCH

Hôm nay, ngày 05 tháng 11 năm 2021, chúng tôi gồm:
Today, 05 November 2021, we include:

BÊN CHO THUÊ/ THE LESSOR

Họ và Tên/Full name: **CHOI JUNG KIU**

Ngày sinh/ DOB: 20/02/1966

Passport No: M49589319, Cấp ngày/Issued date: 08/02/2019, Tại/ At: Hàn Quốc/ Republic of Korea

Sau đây gọi là “Bên A”./ Hereinafter referred to as “Party A”.,

VÀ/ AND

BÊN THUÊ/ THE LESSEE

CÔNG TY TNHH CJ VINA AGRI/ CJ VINA AGRI CO., LTD

Địa chỉ/Address: Quốc lộ 1A, Xã Mỹ Yên Huyện Bến Lức, Tỉnh Long An, Việt Nam/ Nation Route 1A, My Yen Ward, Ben Luc District, Long An Province, Vietnam.

MST/Tax code: **1100439762**

Người đại diện/Representative: **HWANG HYUN JO**

Vị trí/Position: Phó Tổng giám đốc/ Deputy General Director

Sau đây gọi là “Bên B”./ Hereinafter referred to as “Party B”.,

VÀ/ AND

BÊN QUẢN LÝ CĂN HỘ/ THE APARTMENT MANAGEMENT PARTY

CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK/ VNK INVESTMENT CONSULTANCY JSC

Địa chỉ/Address: Số 32 đường Trần Lưu, Phường An Phú, Thành phố Thủ Đức, Thành phố Hồ Chí Minh/ No. 32 Tran Luu Street, An Phu Ward, Thu Duc City, HCM City.

MST/Tax code: **0315286793**

Người đại diện/Representative: **KO KWANG SOO**

Vị trí/Position: Giám đốc/ Director

Sau đây gọi là “Bên C”./ Hereinafter referred to as “Party C”.

XÉT RẰNG/WHEREAS,

- Bên A là chủ sở hữu đối và có nhu cầu muốn cho thuê đối với căn hộ: P2-38.10 (Căn hộ số 10, Tầng 38, Park 2) - Dự án Vinhomes Central Park, 720A Điện Biên Phủ, Phường 22, Quận Bình Thạnh, TP.HCM.

Party A is an owner of P2-38.10 (Apartment no. 10, Floor 38, Block Park 2) – Vinhomes Central Park, at 720A Dien Bien Phu Street, Ward 22, Binh Thanh District, HCMC.

- Bên A và Bên C có ký kết Hợp Đồng Quản lý Bất Động Sản ngày 18/02/2019 về việc thỏa thuận Bên C sẽ quản lý căn hộ: P2-38.10 (Căn hộ số 10, Tầng 38, Park 2) - Dự án Vinhomes Central Park, 720A Điện Biên Phủ, Phường 22, Quận Bình Thạnh, TP.HCM cho Bên A và trong đó có nội dung Bên C sẽ thay mặt Bên A để nhận tiền cho thuê đối với việc cho thuê căn hộ này.

Party A and Party C signed a Property Management Agreement on February 18, 2019 about the agreement that Party C will manage the apartment: P2-38.10 (Apartment No. 10, Floor 38, Park 2) - Vinhomes Central Park project, 720A Dien Bien Phu, Ward 22, Binh Thanh District, Ho Chi Minh City for Party A and it contains the content that Party C will represent Party A to receive rent for the rental of this apartment.

- Bên B là bên có nhu cầu muốn thuê căn hộ: P2-38.10 (Căn hộ số 10, Tầng 38, Park 2) - Dự án Vinhomes Central Park, 720A Điện Biên Phủ, Phường 22, Quận Bình Thạnh, TP.HCM.
Party B is a party wishing to rent an apartment: P2-38.10 (Apartment no. 10, Floor 38, Block Park 2) – Vinhomes Central Park, at 720A Dien Bien Phu Street, Ward 22, Binh Thanh District, HCMC.

Sau khi cùng bàn bạc và thỏa thuận, chúng tôi đi đến thống nhất nội dung các điều khoản hợp đồng này như sau:

After dicussing, we have come to the unity of the content of the terms in this contract as follows:

ĐIỀU 1: ĐỐI TƯỢNG HỢP ĐỒNG

ARTICLE 1: OBJECT OF CONTRACT

Bên A đồng ý cho Bên B thuê toàn bộ căn hộ: P2-38.10 (Căn hộ số 10, Tầng 38, Park 2) - Dự án Vinhomes Central Park, 720A Điện Biên Phủ, Phường 22, Quận Bình Thạnh, TP.HCM.

Party A agrees to lease the whole apartment to Party B: P2-38.10 (Apartment no. 10, Floor 38, Block Park 2) – Vinhomes Central Park, at 720A Dien Bien Phu Street, Ward 22, Binh Thanh District, HCMC.

ĐIỀU 2: MỤC ĐÍCH SỬ DỤNG

ARTICLE 2: PURPOSE OF USE

Mục đích sử dụng là để cho người lao động của Bên B ở, Bên B không được sử dụng cho mục đích kinh doanh khác như dịch vụ khách sạn, Airbnb, căn hộ dịch vụ, văn phòng, trung tâm dạy học, cho thuê lại, v.v.

The purpose of use is for living purpose of Party B's foreign people only, Party B cannot be used for other business purposes such as hotel service, Airbnb service, serviced apartment, office, learning center, sublease, etc.

ĐIỀU 3: THỜI HẠN THUÊ NHÀ

ARTICLE 3: LEASING TERM

Thời hạn thuê là 01 (một) năm, bắt đầu từ ngày 01/12/2021 đến ngày 30/11/2022.

The leasing term shall be 01 (one) year, commencing on 01/12/2021 and expiring on 30/11/2022.

ĐIỀU 4: TIỀN THUÊ NHÀ

ARTICLE 4: RENT

4.1. **Giá thuê nhà: 61.400.000 VNĐ/tháng** (bằng chữ: Sáu mươi một triệu bốn trăm ngàn Việt Nam đồng một tháng).

Rent: 61,400,000 VND/month (in words: Sixty one million four hundred thousand Vietnam dong per month).

4.2. Giá thuê **bao gồm phí giữ xe (bao gồm 01 xe ô tô và 01 xe máy), phí quản lý và thuế** nhưng không bao gồm chi phí điện, nước, điện thoại và truyền hình cáp, internet v.v. Các chi phí này sẽ do Bên B thanh toán hàng tháng theo khối lượng thực tế tiêu thụ.

The rental fee does include parking fee (includes 01 car and 01 motorcycle), management fee and tax, but it does not include electricity, water, telephone, internet and cable TV fee, etc. These costs shall be paid by Party B according to actual consumption.

4.3. Giá thuê trên sẽ **không thay đổi** trong suốt thời hạn thuê nhà.

The rent remains unchanged during the leasing term.

ĐIỀU 5: TIỀN ĐẶT CỌC

ARTICLE 5: SECURITY DEPOSIT

5.1. **Tiền đặt cọc: 119.600.000 VNĐ** (bằng chữ: Một trăm mười chín triệu sáu trăm nghìn Việt Nam đồng). Bên B sẽ trả cho Bên A tiền cọc là **119.600.000 VNĐ** trước ngày **01/12/2021**.

Security deposit: 119,600,000 VND (in words: One hundred nineteen million six hundred thousand Vietnam dong). Party B will pay to Party A deposit is 119,600,000 VND before 01/12/2021.

5.2. Toàn bộ số tiền đặt cọc sẽ được trả lại cho Bên B trong vòng **07 ngày** ngay khi hợp đồng kết thúc sau khi đã trừ những hư hại trong căn hộ do Bên B gây ra (nếu có), và Bên B đảm bảo thanh toán tất cả các khoản tiền phí về phí quản lý, internet, điện, nước, truyền hình cáp và các chi phí khác mà Bên B sử dụng trong thời gian thuê.

The security deposit shall be refunded to Party B within 07 days from expired date of this contract after deducting the cost of damages caused by Party B (if any), and Party B ensures that they shall have paid all the bills of management fee, internet, electricity, water, cable TV and other fees which Party B had used during the leasing term.

ĐIỀU 6: PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

ARTICLE 6: METHOD OF PAYMENT

6.1. Tiền nhà sẽ được thanh toán bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản vào **tài khoản ngân hàng được Bên A chỉ định** theo thông tin bên dưới vào mỗi kỳ thanh toán:

The rent shall be paid by cash or by bank transfer via bank account appointed by Party A as below information for every term of payment:

Tên tài khoản/ Account name : CONG TY CO PHAN TU VAN DAU TU VNK

Số tài khoản/ Account number : 19133192576017

Tại ngân hàng/ At bank : TECHCOMBANK – The Manor

Nếu có chi phí phát sinh do việc chuyển khoản thì Bên B sẽ phải chịu chi phí đó.

Bank charges (if any) shall be borne by Party B.

6.2. Bên B trả **122.800.000 VNĐ** (bằng chữ: Một trăm hai mươi hai triệu tám trăm nghìn Việt Nam đồng) tương đương **02 tháng** tiền thuê nhà sẽ được thanh toán cho Bên A vào ngày **01/12/2021**.

Party B pay 122,800,000 VND (in words: One hundred twenty five million four hundred thousand Vietnam dong) to Party A in advance, equivalent to 02 months rent on 01/12/2021.

6.3. Tiền thuê nhà sẽ được Bên B thanh toán bởi bên thuê **02 tháng** một lần thường kỳ vào 05 ngày làm việc đầu tiên tính từ ngày đến hạn của kỳ thanh toán.

The rental fee will be paid by Party B regularly 02 months within the first 05 working days from the deadline of every payment term.

6.4 Bên A có trách nhiệm cung cấp cho Bên B chứng từ kê khai nộp thuế thu nhập đối với khoản thu nhập cho thuê nhà trong vòng 20 ngày kể từ ngày Bên B hoàn tất mỗi kỳ thanh toán.

Party A will provide Party B with proof of tax declaration on rental income within 20 days from the date Party B completes each payment period.

ĐIỀU 7: HIỆN TRẠNG VÀ THỜI GIAN BÀN GIAO CĂN HỘ

ARTICLE 7: CURRENT STATUS AND APARTMENT HANDOVER TIME

Bên A giao căn hộ đã hoàn thiện nội thất (đính kèm với bảng chi tiết trang thiết bị nội thất) cho Bên B vào ngày **01/12/2021**. Bảng chi tiết trang thiết bị nội thất được xem như Phụ lục của hợp đồng này.

Party A shall hand over the fully-furnished apartment (attached with the equipment, furniture checklist) to Party B on 01/12/2021. The furniture list can be used as the this lease contract Appendix.

ĐIỀU 8: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN A

ARTICLE 8: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY A

8.1. Nhận tiền đặt cọc, tiền thuê nhà và bàn giao căn hộ cho Bên B đúng hạn.

To receive the security deposit, rent and hand over the apartment to Party B on time.

8.2. Bảo đảm cho Bên B quyền riêng tư và không gây phiền hà cho Bên B trong thời gian thuê.

To ensure privacy of Party B and no trouble to Party B during the leasing term.

8.3. Ủy quyền cho Bên B quyền sử dụng và quản lý căn hộ trong thời gian thuê.

To authorize Party B the using and managing rights during the leasing term.

8.4. Thanh toán mọi chi phí có liên quan đến căn hộ như phí quản lý, điện, nước internet, truyền hình cáp... phát sinh đến ngày bàn giao căn hộ.

To pay fully arising fee related to the apartment as management, electricity, internet, cable TV... until the handover date.

8.5. Sửa chữa kịp thời phần hư hỏng về phần xây dựng (như chống dột, nền, móng, tường, v.v. không phải do bên B gây ra); chịu trách nhiệm sửa chữa, bảo đảm và thanh toán tiền cho những hư hỏng liên quan đến hệ thống điện, hệ thống cấp thoát nước và rò rỉ nước bên trong kết cấu căn hộ trong suốt thời gian thuê.

To promptly repair the damages related to the construction parts (such as anti-leaking, floor, foundation, wall, etc. which are not caused by Party B); to be responsible for repairing, ensuring and paying cost for any damages related with electric system, water supply and drainage water leakage located inside the structure during the leasing term.

8.6. Để tiến hành công tác sửa chữa, cải tạo hoặc bảo trì, Bên A cần thông qua Bên B bằng văn bản hoặc điện thoại trước khi thực hiện.

To obtain the consent of Party B for all repairs, renovations or maintenance in advance by letter or telephone.

8.7. Bên A có quyền chấm dứt hợp đồng ngay lập tức nếu Bên B có hành vi sử dụng căn hộ sai mục đích ghi tại Điều 2 hoặc có hành vi nghiêm trọng khác vi phạm hợp đồng này, Bên B sẽ bị mất toàn bộ số tiền đặt cọc.

Party A has the right to terminate the contract immediately if Party B use the apartment in wrong purpose written in Article 2 or has other serious actions that violates this contract, Party B will lose all security deposit.

8.8. Đăng ký tạm trú cho Bên B với chính quyền địa phương.

To register temporary residence for Party B with the local office.

8.9. Bên A sẽ thực hiện các dịch vụ sau cho Bên B trước khi bàn giao căn hộ:

Party A will perform the following services to Party B before handover date:

8.9.1 Vệ sinh căn hộ.

Cleaning apartment.

8.9.2 Vệ sinh và kiểm tra ga toàn bộ hệ thống máy lạnh.

Cleaning and check gas of all air-conditioner systems.

8.9.3 Giặt toàn bộ màn cửa.

Washing all curtains.

8.9.4 Diệt côn trùng.

Pesticide.

8.9.5 Sơn lại tường bên trong căn hộ.

Repainting the walls inside apartment.

8.9.6 Tháo gỡ và vệ sinh phần tủ bị hư bên trong nhà vệ sinh.

Removing and cleaning the broken cabinet in toilet.

8.9.7 Lắp đặt cửa lưới chống muỗi bên trong căn hộ (Phòng giặt, phòng khách,...).

Installing the mosquito net inside apartment (Logia, living room, ...).

8.9.8 Chà ron gạch và làm mới keo dán các thiết bị (nếu có) bên trong căn hộ.

Making tiles grout and new silicon for devices inside apartment (if any).

ĐIỀU 9: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN B

ARTICLE 9: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY B

9.1. Trả tiền nhà đúng hạn được nêu ở Điều 6.3. Nếu Bên B chậm thanh toán tiền thuê nhà thì Bên B sẽ phải chịu khoản tiền phạt, tương ứng với 0,5%/ngày trên giá thuê được nêu ở Điều 4.1.

To pay the rent on time stated in Article 6.3. If Party B conduct overdue payment, Party B must pay extra penalty, equivalent to 0.5%/day over the rent stated in Article 4.1.

9.2. Nếu việc chậm thanh toán bị trì hoãn quá 10 ngày kể từ ngày đến hạn thanh toán như được đề cập ở Điều 4.1 và Điều 6.3, thì Bên A sẽ thông báo cho Bên B bằng văn bản về việc chậm thanh toán. Bên A có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng thuê nhà và Bên B không có quyền đòi lại tiền cọc.

If the late payment postpones more than 10 days from the payment date mention in Article 4.1 and Article 6.3, Party A will notice to Party B in written about late payment. Party A has the right to unilaterally terminate apartment lease contract, and Party B will not have the right to ask for refund security deposit.

- 9.3. Sử dụng nhà đúng mục đích và tuân thủ đúng pháp luật nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam. Khi cần sửa chữa, cải tạo theo nhu cầu sử dụng riêng phải được sự đồng ý của Bên A và phải tuân thủ các quy định cơ bản.

To utilize the house correctly with their purpose and comply with the laws of Socialist Republic of Vietnam. To obtain the consent of Party A for all repairs and renovations for private need to comply with all the Vietnamese provisions relating to the basic construction.

- 9.4. Tuân thủ đúng đúng theo nội quy tòa nhà do Ban Quản lý Khu Đô Thị đề ra.

To comply with the Apartment Management Board regulations.

- 9.5. Thanh toán đầy đủ đúng kỳ hạn phí quản lý hàng tháng, các khoản tiền điện, nước, điện thoại, truyền hình cáp, v.v. trong suốt quá trình Bên B sử dụng nhà và trước khi hết hạn hợp đồng thuê nhà này.

To pay on time monthly management fee, all charges of electricity, water, telephone, cable TV fee, management fee, etc. consumed by Party B during the leasing term and before the expiration of this contract.

- 9.6. Trao trả nhà cùng với trang thiết bị nội thất trong tình trạng hoạt động bình thường và nguyên vẹn như lúc nhận (ngoại trừ những hao mòn tự nhiên) cho Bên A khi hợp đồng hết hiệu lực. Nếu có bất kì hư hỏng nghiêm trọng liên quan đến nội thất trong căn hộ, Bên A có thể yêu cầu Bên B thanh toán chi phí sửa chữa hoặc trừ vào tiền đặt cọc.

To return the apartment with interior furniture to Party A in the normal operation and no damage such as the initial receive (except natural erosion) when the contract expires. If there is any heavy damage, Party A can ask repairing cost or deduct in the security deposit.

- 9.7. Có trách nhiệm sửa chữa những hư hỏng của trang thiết bị nội thất do lỗi Bên B gây ra trong quá trình sử dụng và thanh toán phí sửa chữa này.

To be responsible for repairing damages of furniture caused by Party B during the leasing term and paying for these damages.

- 9.8. Cung cấp đầy đủ giấy tờ cần thiết để Bên A làm thủ tục đăng ký tạm trú với chính quyền địa phương.

To provide all necessary dossiers to Party A to register for temporary residence with the local office.

ĐIỀU 10: CAM KẾT CHUNG

ARTICLE 10: GENERAL COMMITMENT

- 10.1. Không bên nào được đơn phương chấm dứt hợp đồng trước thời hạn thuê nhà, trừ trường hợp nêu tại Điều 8.4, Điều 9.2 và trường hợp bất khả kháng (Bão lụt, cháy nổ, động đất thiên tai, nhà cho thuê bị phá dỡ theo quyết định của cơ quan có thẩm quyền). Trường hợp một trong hai bên muốn chấm dứt hợp đồng thuê nhà trước thời hạn thì phải **báo cho bên kia trước 01 (một) tháng bằng văn bản.**

Neither side is entitled to personally terminate the contract before expiration, except the case mentioned in Article 8.4, Article 9.2 and the force major causes (Storm, fires, earthquake, natural disaster or lease apartment have to be destroyed by Government decision). In case, one party wants to terminate this contract before its expiration, they must inform in writing at least 01 (one) month in advance to other party.

- 10.2. Nếu Bên A đơn phương chấm dứt hợp đồng thuê nhà trước thời hạn với bất cứ lý do không thuộc các điều khoản trong hợp đồng này, thì Bên A phải trả lại cho bên B số tiền đặt cọc và bồi thường số tiền bằng với số tiền đặt cọc cho Bên B và khoản tiền thuê nhà mà bên B đã thanh toán nhưng chưa ở (nếu có).

If party A wants to terminate this contract before its expiration with any reason that is not mentioned in this Contract, Party A must return the security deposit to Party B and compensate an amount equivalent to the security deposit to Party B and unused portion of pre-paid rent (if any).

- 10.3. Nếu Bên B đơn phương chấm dứt hợp đồng thuê nhà trước thời hạn với bất cứ lý do không được nêu trong hợp đồng này, thì Bên B sẽ mất số tiền đã đặt cọc, số tiền này không bao gồm phí quản lý, các chi phí điện, nước, điện thoại, truyền hình cáp, v.v do Bên B sử dụng trong thời gian thuê nhà và bên B sẽ được trả lại tiền thuê nhà chưa sử dụng

If Party B wants to terminate this contract before its expiration with any reason that is not mentioned in this contract, Party B shall lose their security deposit. This amount does not include management fee, the charges of electricity, water, telephone, cable TV fee, etc. consumed by Party B during the leasing term and received the rental fee paid but still not used

- 10.4. Trường hợp hai bên có nhu cầu, thỏa thuận và đồng ý thanh lý hợp đồng trước thời hạn thì số tiền cọc sẽ được Bên A hoàn lại cho Bên B và Bên B phải thanh toán đầy đủ tiền thuê nhà, các khoản phí sinh hoạt phát sinh đến ngày chuyển ra khỏi căn hộ.

In case both of Parties have needs, confirm and agree to terminate lease contract before expired date, Party A shall refund fully the deposit to Party B and Party B shall pay fully the rent, the services fee arising until the move out date.

- 10.5. Khi kết thúc hợp đồng thuê, Bên A sẽ trả lại tiền cọc cho Bên B trong vòng 07 ngày. Bên B sẽ trả lại căn hộ với đầy đủ nội thất (đính kèm trong biên bản bàn giao) mà không gây ra bất cứ hư hại nào cho căn hộ (trừ những hao mòn tự nhiên) cũng như thanh toán đầy đủ phí sinh hoạt phát sinh như phí quản lý, điện, nước, điện thoại, truyền hình cáp... Trong trường hợp trên, Bên A có quyền trừ tiền cọc vào những khoản hư hỏng và chi phí chưa thanh toán đó.

When the contract is expired, Party A will refund the security deposit to Party B within 07 days. Party B shall return the apartment with fully furniture (arccoding to the furniture checklist) without any damage (except natural erosion) and any depts such as management fee, electricity, water, telephone, cable TV fee, etc. Party A has right deduct repairing fee and unpaid fee in the security deposit.

- 10.6. Khi hợp đồng hết hạn, Bên A phải ưu tiên cho Bên B được tiếp tục gia hạn hợp đồng. Nếu hai bên đồng ý gia hạn hợp đồng, giá thuê sẽ được điều chỉnh dựa theo giá thị trường và thỏa thuận của tất cả các bên.

When the contract is expired, Party A must give priority to Party B to extend the contract. If both Parties agree to extend lease contract, the rent will be adjusted base on market price and both sides negotiating.

10.7. Bên B phải thông báo cho Bên A về việc gia hạn hợp đồng thuê hay không trước ngày hết hạn hợp đồng thuê 01 tháng bằng văn bản, nếu Bên B không tiếp tục gia hạn, Bên B sẽ hỗ trợ Bên A mở cửa cho khách đến xem nhà.

Party B have to inform to Party A about extension or not in advance 01 month by letter, if Party B does not want to extend contract, Party B should support Party A show apartment for the new customer.

ĐIỀU 11: KẾT THÚC HỢP ĐỒNG

ARTICLE 11: TERMINATION OF CONTRACT

11.1. Hợp đồng hết hạn.

Term of contract is expired.

11.2. Bên B vi phạm Điều 8.7, Điều 9.2 trong hợp đồng này.

Party B violates Article 8.7, Article 9.2 in this contract.

11.3. Hợp đồng không thể tiếp tục thực hiện theo quy định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền.

This contract is not allowed to continue follows the regulations of the competent authorities.

11.4. Theo sự thỏa thuận của hai bên hoặc theo quy định của hợp đồng này tại Điều 10.1 và Điều 10.4.

Parties confirm to the agreement of both sides at Article 10.1 and Article 10.4.

11.5. Trong các trường hợp trên, Bên A phải trả lại cho Bên B số tiền đặt cọc đã trừ đi các khoản phí hư tổn đến căn hộ và nội thất bên trong và tiền thuê nhà trả trước (nếu có), Bên B sẽ phải thanh toán tất cả các chi phí như phí quản lý, điện, nước, truyền hình cáp, v.v mà Bên B đã sử dụng trong thời gian thuê.

In the above cases, Party A must return to Party B the security deposit which has already deducted the cost of damage of the apartment and interior furniture and remaining pre-paid rent (if any), Party B must pay all fees of management, water, electricity, internet, cable TV, etc. used by Party B during the leasing term.

11.6. Hợp đồng thuê này sẽ được thực hiện đầy đủ bởi Các Bên của hợp đồng này. Bất cứ điều chỉnh, bổ sung nào phải được sự đồng ý bằng văn bản của Các Bên. Nếu có tranh chấp hay vi phạm hợp đồng bởi một trong hai bên, vấn đề sẽ được giải quyết thông qua hoà giải, thương lượng. Nếu không đi đến giải pháp chung, vấn đề sẽ được đưa ra Toà án TP.HCM.

This Lease Contract shall be properly implemented upon execution by the parties. Any amendment and addition must be agreed upon in writing by the parties. If there is any dispute or breach of lease by either party, the matter will be settled through conciliation and negotiation. If solution can't be found, the matter shall be brought to the HCM City Court for judgment.

Hợp đồng này được lập thành **04 (bốn)** bản gốc song ngữ (tiếng Việt và tiếng Anh, trường hợp có sự mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Việt sẽ là ngôn ngữ dùng để giải thích). Mỗi bên giữ một bản có nội dung và giá trị pháp lý ngang nhau, và một bản để nộp cho Ban Quản Lý khu đô thị Vinhomes Central Park. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký kết.

*This contract is executed in **04 (four)** bilingual originals (Vietnamese and English, in case there is a conflict between English and Vietnamese, Vietnamese will be the language used for interpretation). Each party keeps one original having the same content and equal validity, and one copy will be*

submitted to Management Board of Vinhomes Central Park. This contract is effective from the signing date.

Các bên đã đọc lại và hiểu rõ.

The parties have read and fully understood.

BÊN CHO THUÊ (BÊN A)

THE LESSOR (PARTY A)

CHOI JUNGKIU

BÊN THUÊ (BÊN B)

THE LESSEE (PARTY B)

CÔNG TY
TNHH
CJ VINA AGRI

Huang Hyun Jo

BÊN QUẢN LÝ CĂN HỘ (BÊN C)

**THE APARTMENT MANAGEMENT
PARTY (PARTY C)**

CÔNG TY
CỔ PHẦN
TƯ VẤN ĐẦU TƯ
VNI

GIÁM ĐỐC
KO KWANG SOK